

REPÚBLICA DOMINICANA
MINISTERIO DE DEFENSA
DISTRITO NACIONAL
"TODO POR LA PATRIA"

"Año de la Superación del Analfabetismo"

29671

TERCER ENDOSO :

07 OCT 2014

Del : Ministro de Defensa.
Al : Ministro de Relaciones Exteriores.
Asunto : Suscripción de "Arreglo Técnico" entre los Ministerios de Defensa de la República Dominicana y Francia, referente a las modalidades y condiciones de la acogida de cadetes de la República Dominicana en el territorio de la República Francesa.
Anexo : Su oficio No.024642 de fecha 03-10-2014 y anexo.

DEVUELTO cortésmente, para los fines procedentes.


MÁXIMO W. MUÑOZ DELGADO,
Teniente General, ERD.



GC.-
OL.-
Molina- (2)

07-10-14
Copia al:

J-3, Director de Planes y Operaciones del Estado Mayor Conjunto, MIDE.
Honorable Embajada de Francia en República Dominicana.
Consultor Jurídico del Ministerio de Defensa.

CORRESPONDENCIA RECIBIDA
Sección de Correspondencia
Departamentos, Divisiones y Secciones
OBSERVACIONES
<i>[Handwritten signature]</i>



Ministerio de
Relaciones Exteriores

"Año de la Superación del Analfabetismo"

DEJ.- 024642

SANTO DOMINGO, D. N.,

03 OCT 2014

-URGENTE-

- AL : Teniente General, E.R.D.
Máximo William Muñoz Delgado,
Ministro de Defensa,
SU DESPACHO.-
- ASUNTO : Suscripción de "Arreglo Técnico" entre los
Ministerios de Defensa de la República
Dominicana y de Francia, referente a Las
Modalidades y Condiciones de la Acogida de
Cadetes de la República Dominicana en el
territorio de la República Francesa.
- ANEXO : Copia de la Nota No. 1227, de fecha 01 de
Octubre de 2014, de la Embajada de Francia y
Original del "Arreglo Técnico" citado.

REMITIDO, cortésmente, a solicitud de la
Embajada de Francia, para que el "Arreglo Técnico" en cuestión sea suscrito por el
Señor Ministro de Defensa y devuelto a esta Cancillería antes del 11 de los
corrientes, si es que así lo tiene a bien ese Despacho.

Invitamos su atención al hecho de que el
documento citado ya fue suscrito por el Ministro de Defensa francés.

Atentamente le saluda,


ANDRÉS NAVARRO GARCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores.



REPUBLICA DOMINICANA
Ministerio de Relaciones Exteriores

“AÑO DEL LA SUPERACION DEL ANALFABETISMO”

DVP

Santo Domingo, D. N.
02 de octubre de 2014.

Al : Señor
MIGUEL PICHARDO
Embajador, Encargado del Departamento Jurídico
Su Despacho.-

Asunto : Remisión de Nota y Arreglo Técnico entre el Ministerio de
Defensa Francés y el Ministerio de Defensa de la República.

Anexo : a) Copia de la Nota no. 1227, de fecha 01 de octubre de 2014,
de la Embajada de Francia.

b) Copia del Arreglo Técnico entre el Ministerio de Defensa
Francés y el Ministerio de Defensa de la República.

Cortésmente nos dirigimos a Usted, en ocasión de remitirle copias de lo citado en el anexo, de la Embajada de Francia, para los fines correspondientes y de lugar.

Atentamente,

PEDRO GOMEZ

Embajador, Encargado del Departamento
de Ceremonial de Estado y Protocolo

PG/as.

DEPARTAMENTO JURIDICO
RECIBIDO
rel. Contreras
3/10/14 HORA: 11:16A

AMBASSADE DE FRANCE
EN
REPUBLIQUE DOMINICAINE

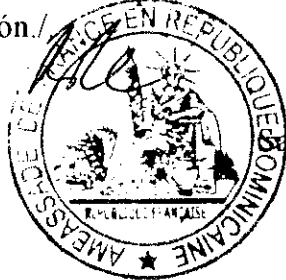


N° 1227/CHAN

La Embajada de Francia saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana (División del Protocolo) y tiene el honor de comunicarle el Arreglo Técnico entre el Ministerio de Defensa francés y el Ministerio de Defensa de la República Dominicana en cuanto a las modalidades y condiciones de la acogida de cadetes de la República Dominicana en el territorio de la República francesa.

Dicho Arreglo técnico ha sido previamente firmado por el señor Jean-Yves Le Drian, Ministro francés de Defensa, y está dirigido al General Maximo William Muñoz Delgado, Ministro de Defensa de la República Dominicana, para que lo pueda firmar. Cabe señalar que los documentos deben ser firmados por ambas partes antes del 11 de octubre de 2014, ya que las actividades mencionadas se llevarán a cabo a partir del día 12 del mes presente. En el caso contrario, se cancelarán las actividades previstas.

La Embajada de Francia agradecería al Ministerio de Relaciones Exteriores (División del Protocolo) de transmitir este Arreglo Técnico a su alto destinatario y se vale de la oportunidad para renovarle las seguridades de su más alta consideración./



Santo-Domingo, el 1 de octubre de 2014

Ministerio de Relaciones Exteriores
División del Protocolo

Cq: Ministerio de Defensa

ARREGLO TÉCNICO

ENTRE

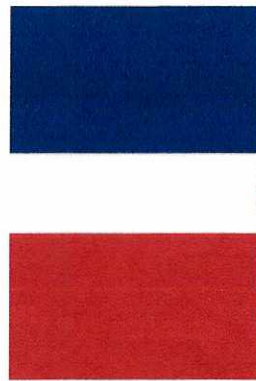
**EL MINISTRO DE LA DEFENSA
DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

Y

**EL MINISTRO DE LA DEFENSA
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

EN CUANTO A

**LAS MODALIDADES Y CONDICIONES DE LA ACOGIDA
DE CADETES DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
EN EL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**



El Ministro de la Defensa de la República francesa, designado como "la Parte francesa"

y

El Ministro de la Defensa de la República dominicana, designado como "la Parte dominicana".

Conjuntamente designados como las Partes

Desean organizar un periodo de prácticas para los cadetes de la República dominicana en el territorio de la República francesa,

Y convienen de las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1

Este Arreglo técnico (AT) tiene por objetivo el establecimiento de las condiciones de la acogida de los cadetes de República dominicana en el territorio de la República francesa, y las responsabilidades respectivas de la Parte francesa y de la Parte dominicana en cuanto a esa Actividad.

La Actividad se desarrolla entre el 12 y 17 de octubre de 2014 en el territorio de la República francesa (Martinica).

ARTÍCULO 2

En este AT, la « Actividad » designa la actividad de entrenamiento seguida por el personal de la Parte dominicana en el territorio de la Parte francesa.

ARTÍCULO 3

La Actividad incluye las fases siguientes :

- El establecimiento de un destacamento dominicano, compuesto de 25 cadetes supervisados por 2 oficiales, en el territorio de la Parte Francesa, en Martinica, con los medios de transporte dominicanos ;
- Una fase de entrenamiento de tiro, realizado con el armamento de la dotación de la Parte francesa después de una fase de instrucción previa ;
- Una fase de adiestramiento técnico diverso (topografía, socorrismo, radio...);
- Una fase de instrucción operacional en el sitio del centro de capacitación de ultramar de las Antillas en la ciudad del François y en Desaix (CAOME), que incluye ejercicios terrestres y náuticos, en los cuales las capacidades de natación podrían ser controladas ;
- Una fase de ejercicios tácticos ;
- El regreso del destacamento de la República dominicana por sus propios medios.

ARTÍCULO 4

Durante la Actividad, el personal del destacamento de la Parte dominicana tiene la autorización de embarcar en los vehículos, buques y aeronaves de la Parte francesa, con su equipo militar, cumpliendo con la reglamentación y la legislación de la Parte francesa.

ARTÍCULO 5

Durante la Actividad, el personal de la Parte dominicana queda bajo el mando de su jefe de destacamento.

La Actividad del personal de la Parte dominicana está supervisada por un oficial de las fuerzas armadas de la Parte francesa.

La Parte francesa se asegura de que las condiciones de seguridad estén reunidas.

Si el jefe del destacamento de la Parte dominicana considera que las condiciones de seguridad son insuficientes, informa a la Parte francesa, la cual toma inmediatamente las medidas necesarias para alcanzar estas condiciones.

ARTÍCULO 6

La Parte francesa asegura de manera gratuita la comida, el hogar y el transporte del personal de la Parte dominicana en los lugares de la actividad.

ARTÍCULO 7

Las infracciones a las reglas disciplinarias militares cometidas por el personal de la Parte dominicana en el territorio de la Parte francesa, son de la competencia de las autoridades de la Parte dominicana.

ARTÍCULO 8

Las infracciones cometidas por un miembro del destacamento de la Parte dominicana en el territorio de la Parte francesa, son de la competencia de las autoridades judiciales de la Parte francesa.

Si se trata de infracciones cometidas durante el servicio por el personal de la Parte dominicana, la Parte francesa pedirá a las autoridades competentes que examinan con benevolencia las peticiones de transferencia de jurisdicción que podrían estar formuladas por la Parte dominicana.

ARTÍCULO 9

Las Partes renuncian a todas peticiones de indemnización por los daños que pudieran estar ocasionados por el personal de la otra Parte a su propio personal o a su material durante la Actividad excepto en caso de falta grave o intencional.

Falta grave significa cometer un error importante o una negligencia grave.

Falta intencional significa una falta cometida con la intención deliberada por su autor de perjudicar.

La existencia de una falta grave o intencional esta determinada por un acuerdo entre las dos Partes.

La Parte francesa tomará en cuenta las peticiones de indemnización introducidas por una tercera persona para los daños cometidos por el personal de cualquiera de las Partes.

Cuando una Parte es la única responsable del daño, se encarga de las consecuencias financieras. Cuando ambas Partes se exponen a las responsabilidades o cuando no se puede distinguir las responsabilidades entre ellas, se consultan para determinar la repartición de las consecuencias financieras.

ARTÍCULO 10

La Parte dominicana garantiza la aptitud medical y dental de su personal antes del principio de la Actividad.

El personal de la Parte dominicana tiene, cuando está en el territorio de la Parte francesa, un resumen de su cuaderno medical y su cuaderno internacional de vacunación.

El personal de la Parte dominicana tiene el acceso libre a los servicios medicales militares de la Parte Francesa segun las mismas condiciones que el personal de la Parte francesa.

La Parte dominicana se encarga de todos los gastos de su personal para la asistencia medical de emergencia y la salud dental realizadas en los establecimientos que no son militares y los transportes sanitarios efectuados por medios civiles.

Las evacuaciones y los repatriaciones sanitarios, si se realizan por medios militares de la Parte francesa, son gratuitos.

ARTÍCULO 11

En caso de fallecimiento de uno de los miembros del personal de la Parte dominicana en el territorio de la Parte francesa durante la Actividad, este fallecimiento debe ser declarado a la autoridad competente de la Parte Francesa. El fallecimiento debe ser constatado por un médico de la Parte francesa quien establece un certificado.

ARTÍCULO 12

Cualquier desacuerdo entre las Partes sobre la aplicación o a la interpretación de este presente AT se arregla con negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 13

Este AT empieza en la fecha de su última firma por las Partes.

Este AT es válido durante el periodo de la Actividad.

Puede ser enmendado por escrito en cualquier momento con un mutuo acuerdo entre las Partes. El enmendia empieza en la fecha de la última firma.

Puede ser denunciado por escrito por una u otra de las Partes. La denuncia empieza en la recepción de la notificación escrita por la otra Parte.

Sin embargo, el final de las Actividades no libera las Partes de las obligaciones contratadas durante la aplicación de este presente AT.

Firmado en dos ejemplares cada uno en idioma francés y español, cada versión da fe de manera igual.

Hecho en Paris, el

Hecho en Santo Domingo, el

El ministro de la Defensa
de la República francesa

M. Lebrun

El ministro de la Defensa
de la República dominicana



ARRANGEMENT TECHNIQUE

ENTRE

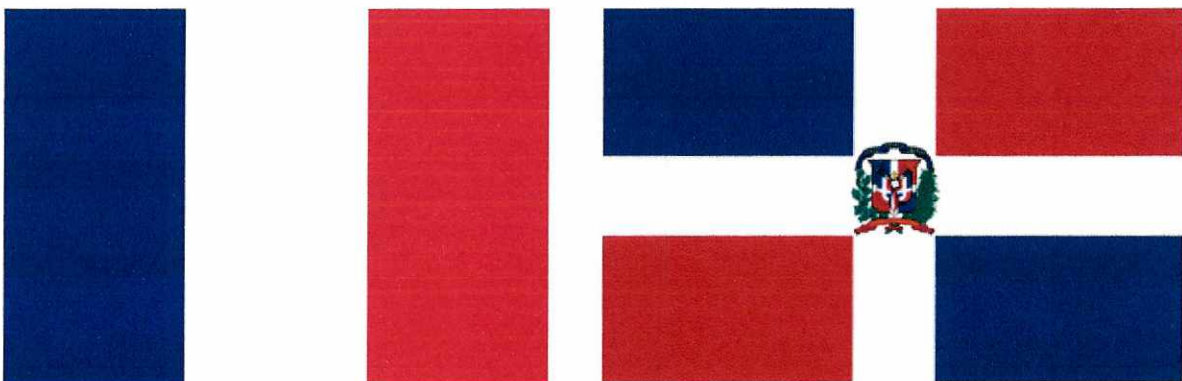
**LE MINISTRE DE LA DEFENSE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**LE MINISTRE DE LA DEFENSE
DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE**

RELATIF

**AUX MODALITES ET AUX CONDITIONS D'ACCUEIL
DES CADETS DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE
SUR LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**



Si le chef du détachement de la Partie dominicaine considère que les conditions de sécurité sont insuffisantes, il en informe la Partie française, qui prend immédiatement les mesures nécessaires pour que ces conditions soient réunies.

ARTICLE 6

La Partie française assure gratuitement l'alimentation, l'hébergement et le transport du personnel de la Partie dominicaine sur les lieux de l'Activité.

ARTICLE 7

Les infractions aux règles disciplinaires militaires commises par le personnel de la Partie dominicaine sur le territoire de la Partie française relèvent de la compétence des autorités de la Partie dominicaine.

ARTICLE 8

Les infractions commises par un membre du détachement de la Partie dominicaine sur le territoire de la Partie française, sont de la compétence des autorités judiciaires de la Partie française.

En cas d'infraction commise en service par un membre du détachement de la Partie dominicaine, la Partie française demandera aux autorités compétentes d'examiner avec bienveillance les demandes de transfert de juridiction qui pourront être formulées par la Partie dominicaine.

ARTICLE 9

Les Parties renoncent à toute demande d'indemnité à raison des dommages qui pourraient être causés par le personnel de l'autre Partie à leur personnel ou à leur matériel pendant l'Activité, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle.

Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave.

Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

L'existence d'une faute lourde ou intentionnelle est déterminée d'un commun accord entre les Parties.

Les demandes d'indemnisation introduites par des tiers pour des dommages de toute nature occasionnés par le personnel d'une des Parties sont prises en compte par la Partie française.

Lorsqu'une Partie est l'unique responsable du dommage, elle prend en charge les conséquences financières. Lorsque la responsabilité est encourue par les deux Parties, ou quand il n'est pas possible d'attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre des Parties, les Parties se consultent pour déterminer la répartition des conséquences financières.

ARTICLE 10

La Partie dominicaine s'assure de l'aptitude médicale et dentaire de son personnel avant le commencement de l'Activité.

Le personnel de la Partie dominicaine détient, lorsqu'il est sur le territoire de la Partie française, un livret médical réduit et le carnet international de vaccination le concernant.

Le personnel de la Partie dominicaine a accès aux services médicaux militaires de la Partie française dans les mêmes conditions que le personnel de la Partie française.

La Partie dominicaine prend en charge toutes les dépenses engagées par son personnel pour les soins d'urgence et les soins dentaires fournis dans des établissements non-militaires ainsi que les transports sanitaires assurés par moyens civils.

Les évacuations et rapatriements sanitaires, s'ils sont dispensés par les moyens militaires de la Partie française, sont gratuits.

Le ministre de la défense de la République française, ci-après dénommée « Partie française »,

Et

Le ministre de la défense de la République dominicaine, ci-après dénommé « Partie dominicaine »,

Conjointement dénommées les « Parties »

Désireux d'organiser un stage au profit des cadets de la République dominicaine sur le territoire de la République française,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Le présent arrangement technique (AT) a pour objet de fixer les conditions d'accueil des cadets de la République dominicaine sur le territoire de la République française, et les responsabilités respectives de la Partie française et de la Partie dominicaine concernant cette Activité.

L'Activité a lieu entre le 12 et le 17 octobre 2014 sur le territoire de la République française (Martinique).

ARTICLE 2

Dans le présent AT, l'« Activité » désigne l'Activité d'entraînement menée pour le personnel de la Partie dominicaine sur le territoire de la Partie française.

ARTICLE 3

L'Activité comprend les phases suivantes :

- La mise en place d'un détachement dominicain, composé de 25 cadets encadrés par 2 officiers, sur le territoire de la Partie française, en Martinique, assurée par les moyens dominicains ;
- Une phase d'entraînement au tir, effectuée avec l'armement de dotation de la Partie française, après une phase d'instruction préalable ;
- Une phase d'entraînement technique de toute nature (topographie, secourisme, radio etc) ;
- Une phase d'instruction opérationnelle sur le site du centre d'aguerrissement outre-mer des Antilles au François et à Desaix (CAOME), comprenant des exercices terrestres et nautiques, pour lesquels la maîtrise de la natation pourra faire l'objet d'un contrôle ;
- Une phase d'exercice tactique ;
- Le repli du détachement dominicain assuré par les moyens dominicains.

ARTICLE 4

Durant l'Activité, les membres du détachement de la Partie dominicaine sont autorisés à embarquer à bord des véhicules, navires et aéronefs de la Partie française, munis de leurs équipements militaires, dans le respect de la réglementation et de la législation de la Partie française.

ARTICLE 5

Pendant la durée de l'Activité, le personnel de la Partie dominicaine reste soumis au commandement de son chef de détachement.

L'Activité du personnel de la Partie dominicaine est encadrée par un officier des forces armées de la Partie française.

La Partie française s'assure que les conditions de sécurité sont réunies.

ARTICLE 11

En cas de décès d'un membre du personnel de la Partie dominicaine sur le territoire de la Partie française au cours de l'Activité, celui-ci doit être déclaré à l'autorité compétente de la Partie française. Le décès est constaté par un médecin de la Partie française habilité qui en établit le certificat.

ARTICLE 12

Tout différend entre les Parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent AT est réglé par voie de négociation entre les Parties.

ARTICLE 13

Le présent AT entre en vigueur à la date de sa dernière signature par les Parties.

Le présent AT est conclu pour la durée de l'Activité.

Il peut être amendé par écrit à tout moment d'un commun accord des Parties. L'amendement entre en vigueur à la date de la dernière signature.

Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prend effet dès réception de la notification écrite par l'autre Partie.

Toutefois, la fin de l'Activité ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée d'application du présent AT.

Signé en deux exemplaires chacun en langues française et espagnole, chaque version faisant également foi.

Fait à Paris, le 23 septembre 2014

Fait à Saint Domingue, le

Le ministre de la défense
de la République française

Le ministre de la défense
de la République dominicaine

M. Lebrun

